EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 13 • MARCH 26, 1969 10 CENTS

Coordinator to plan new education center

With the hopes of establishing a unique Chinese education center for foreign-born children and adults the Board of Education took the first step of its long journey by appointing Michael Kittredge temporary project coordinator at the regular Board meeting last week.

Kittredge, assistant principal at Jean Parker School, 840 Broadway St., will be on temporary leave for approximately two and a half months from regular position to help coordinate a proposal for an extensive bilingual education center in Chinatown.

CERTAIN ORGANIZATIONS

Dr. Lewis Albee, associate superintendent, Educational Planning, Research, and Development, said that Kittredge's name was submitted by "certain Chinese organizations that were consulted".

On the basis of these recommendations and approval by school department administrators Kittredge assumed the responsibility of organizing an educational program for Chinatown which will meet the needs of the increasing numbers of immigrants moving into the area.

In addition to planning the academic program Kittredge will attempt to provide the Board with ways of funding this supplemental educational system.

WRITING ABILITY

According to Milton F. Reiterman, head of the department of education, Personnel Services, Kittredge was selected because of his superb planning and writing ability.

After the program has been "put on the design boards" Reiterman said that a nation-wide search to find a person to head "phase two or the development of the program" will begin.

"We want a Chinese person who is a bilingual and a bicultural person to head the project," Reiterman stated.

COMMUNITY PARTICIPATES

Until a permanent director is selected Kittredge will meet with various segments of the community to discuss the program with them.

Kittredge will work under Isadore Pivnich, assistant superintendent of innovative planning, and Albert Silverstein, director of the educational planning center.

Red Guard's Meeting

THE RED GUARDS, a Chinatown youth group, held an afternoon protest session in Portsmouth Square on Saturday, March 22. Free breakfast for children, opposition to turning the Chinese Playground on Sacramento Street into a parking lot, and their Ten Point political program were on the agenda. David Hillard, Chief of Staff of the Black Panther Party, was the guest speaker. (Kem Lee Photo)

BASPC begins in-depth study of Chinese newcomers

The Bay Area Social Planning Council has initiated an in-depth study of *San Francisco's Chinese Newcomers*, it was announced today by Norman Coliver, Chairman of the BASPC's San Francisco Council.

Staff exploration revealed estimates of the annual influx ranging from 5,000 to 8,000 Chinese newcomers, "a sudden and dramatic problem of crisis proportions that has caught the San Francisco community unprepared," Coliver said.

The decision of the BASPC San Francisco Council to explore the problem was influenced by its recognition of such complementary unresolved problems as:

1) Youth unrest, an indication of which is the rapidly growing juvenile delinquency among Chinese youth.

2) Unemployment and underemployment caused by language and other barriers.

3) Need for pre-migratory and post-migratory orientation and educational programs to prepare immigrants for life in the United States.

4) Need for coordination between the U.S. Consulate which issues visas in the country of origin, the U.S. Immigration and Naturalization Service which assumes jurisdiction after the immigrant arrives in the United States, and the immigrant-serving agencies.

Scheduled for completion in late 1969, the study will focus on problems encountered by Chinese newcomers in San Francisco "but will extend beyond San Francisco to the extent necessary to resolve these problems," Coliver said.

In addition to describing, analyzing and evaluating the present situa-

(Continued on Page 7)

Institute of Asian Studies is dedicated

The California Institute of Asian Studies was dedicated Sunday at the new campus located at 2650 Fulton St.

Principal speaker for the ceremony was the Indian Ambassador to the United States, Nawab Ali Yavar Jung. He outlined the ideals and purposes of the new graduate school, founded last April to confer both the Ph.D. and M.A. degrees for courses offered in four major area — the Far East, South Asia, the Middle East and North Africa — and Comparative and General Studies.

Registration for the spring quarter will begin Wednesday, April 2.

Police Community Relations to meet

The Police Community Relations Unit's Chinatown-North Beach committee will meet Thursday, March 27 at SS. Peter and Paul Church hall, 666 Filbert St.

The meeting will begin at 8 p.m. It is open to the public.

USF announces International Week events

Chek Feng Tan, an accounting major from Singapore, is student chairman of the University of San Francisco's International Week events.

Scheduled among the events which are sponsored by students representing different countries is an address on Thursday, March 27, by Hernando Bellaunde, former president of Peru. He will speak at 8 p.m. in the University Center.

International Night will be Saturday, March 29, in the Memorial Gymnasium where the Aman Folk Ensemble from UCLA will present a program of music and dance of Eastern Europe, the Near East and North Africa.

The program begins at 8 p.m. Admission is $2.50 general, $1.50 students.

L.A. assemblyman gives David Woo 'full support'

LOS ANGELES — Assemblyman Alex P. Garcia (D-Los Angeles), 40th Assembly District, announced his full support and official endorsement of David B. Woo, an attorney who is the only Oriental in a field of 133, seeking election to the Junior College Board of Trustees.

The announcement came at a meeting with the executive board members of the Council of Oriental Organizations (COO), which is working with Assemblyman Garcia in developing a community service center in the Civic Center area.

Assemblyman Garcia stated: "Having known David Woo for quite some time, I know of his dedicated efforts to serve his community. I give Dave my wholehearted endorsement."

In one of his many endeavors to serve his community, Woo is an advisory board member for the Oriental Service Center, a project funded by the Economic Youth Opportunities Agency, and co-sponsored by COO and the International Institute.

Woo, a graduate of Princeton University, was born in Arizona, the third son of an immigrant grocer. He received his law degree from the University of California, Berkeley.

Now You Can See "Now You See"

The East-West Players will put on premiere performances of "Now You See, Now You Don't", at Players Lab, 1629 Griffith Park Blvd., Los Angeles, California, 8:30 p.m., on March 27-29, April 3-5 and 10-12. This play is the first experimental play developed by the East-West Players Workshop Training Project, partially funded by the Ford Foundation to develop ethnic material concerning the Oriental for the American theatre.

It is written by Henry Woon, directed by Mako and produced by Guy Lee. For reservations, call 660-0366.

EAST WEST 東西報

March 26, 1969 Vol. 3, No. 13

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

In search of a director

An education center for the foreign-born is being planned for Chinatown. Such a program has been long-awaited and much needed. Presently a Chinese youth arriving from Hong Kong must accept the education that is offered by the City's public school system.

Today's system, designed to accommodate the needs of a white middle-class Johnnie, is not ready to adapt itself to the needs of a youngster born an ocean away.

The Board of Education and the School Department, just beginning to realize their limitations in this area, have agreed to set up a special supplemental education program. This program will include a school equipped to teach bilingual children through the eighth grade. Eventually the program will encompass high school students and adults.

Within a few months a director will be selected to head this very important program. There is talk of a "nation-wide search" to find the most qualified director.

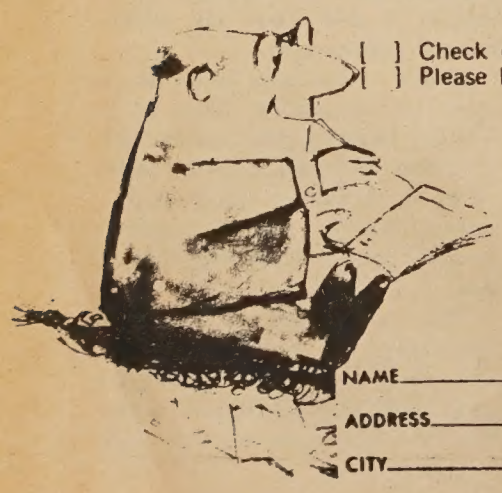
But wouldn't the most qualified director come from the City's Chinatown? Shouldn't he be someone who knows and understands the community? Someone who has lived here and possibly worked here?

Wouldn't it be best that the new director be acquainted with the generation and cultural gap in Chinatown before he accepts the job?

Also we want to emphasize the fact that a person who is an able administrator and coordinator need not be Chinese. Let us hope that the school department selects a person on the basis of ability rather than on the basis of skin color.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108



[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

全年報費五元 東西報

NAME_____
ADDRESS_____
CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

Letters to the Editor

Save the playground

Dear Editor:

The Executive Committee of the Chinatown-North Beach Area District Council, representing members of the various social work and social services and educational agencies of the community voted at its March, 1969 meeting to inform the Recreation and Park Commission to cease and desist all work and plans relating to the creation of a garage on the site of the Chinese Playground.

The Committee believes that a garage will permanently take away already scarce open space that is desperately needed for the use of the community.

Franklin Fung Chow,
Secretary

"Scandalous Firings"

Dear Editor:

I am formally requesting that the S.F. Human Rights Commission investigate my case, which was initially referred to that agency by Civil Service Commissioner Yuri Wada in January 1967, but which has remained dormant ever since. This letter is written to protest the rejection of my application for Employment Representative, Class 2984; and the failure of both Commissions to act with moral courage on my former appeal.

. . . I had lodged a complaint before the FEPC on February 11, 1960 because of certain inequities that were perpetrated against me and other ethnic minorities. Consequently, one agency refused to reinstate me in an attempt to coerce me to drop the FEPC proceedings against another.

. . . There have been just too many scandalous stack-deck firings over the past ten years of career employees, especially by Messrs. Strycula and Born, under the cloak of the Civil Service Rules and Regulations which are full of loopholes.

. . . I strongly urge that certain Charter revisions be made through legislation so that these loopholes in the S.F. Civil Service Rules & Regulations could be plugged and amended to prevent further abuses against City & County Employees, and to ensure that whatever had happened to me and others like me will never happen again.

On behalf of my own and similar cases, in the annals of the S.F. Civil Service Commission, which were terminated through false and misleading testimonies by Messrs. Thomas F. Strycula, former Chief Probation Officer at the Youth Guidance Center, and by Mr. Ronald H. Born, General Manager of the Department of Social Services, I demand a *full and complete investigation ..and NOT A WHITE-WASH,* and that those personally responsible for such mockery and injustice be unfrocked and brought to justice.

Respectfully yours,
Leonard L. Kiang

FORUM

Discrimination in Broadcasting

George D. Fong

During the week of March 10, the U.S. Equal Employment Opportunity Commission held three days of hearings in Los Angeles. The results of these sessions between corporation heads and the federal government may help to remove more of the racial discrimination found in business. The broadcasting industry received the most severe criticism from the federal representatives.

Commission chairman Clifford L. Alexander Jr. put the representatives from all three major networks, the Columbia Broadcasting System (CBS), the National Broadcasting Company (NBC), and the American Broadcasting Company (ABC), on the firing line. Alexander called on the broadcasters to lead the way by first removing discriminatory hiring practices within their own ranks. He said the action was long overdue. The hint of possible federal action was made when Alexander said, "I would remind (the networks) that equal employment is the law of the land."

He added, "We are telling you that you are potential lawbreakers."

The network executives were asked if any of their on-the-air newsmen were negro or Mexican-American. The networks said they had no Mexican-American newsmen and only a few negroes. There was no mention of any oriental newsmen.

The special commission also cited that the discriminatory hiring practices of the major networks had set the pattern for the rest of the industry to follow.

In both Los Angeles and San Francisco, the largest concentrations of orientals are found. These same cities have major network stations and major independent network facilities. These include RKO GENERAL (KFRC, KHJ, KHJ-TV), WESTINGHOUSE (KPIX-TV, KFWB), and METRO MEDIA (KNEW, KLAC, KTTV). None of these major independents or the Big Three networks have any orientals working as on-the-air personnel.

There are, however, a few orientals involved in the technical and business sides of broadcasting. George Lum of Oakland's KTVU has been a television director for many years. Educator Dr. Herbert Wong has been well-known to many jazz performers and fans for his weekly broadcasts from the FM station KJAZ in Alameda.

In Los Angeles, Tommy Wong has worked more than fifteen years as a stage manager and now studio coordinator at KCOP television. Most recently the former Miss Chinatown U.S.A. and actress, Irene Tsu, has been identified as Chevron's Wiki-Wiki girl. There are others, but the numbers are few.

The federal government has told the broadcasters they are to set a LIVING example for racial harmony. This means broadcasters working before the microphones and cameras who are of different racial backgrounds. No longer will the excuse be accepted that there are not enough minorities to fill the ranks. If the going is tough, the broadcaster and management must seek out, TRAIN, and encourage applicants. The networks did this in the early days of the industry, and there is no reason why this should not be done now.

Chairman Alexander said to the broadcasters, "You have a much greater responsibility than anyone we have talked to here. You're going to have a hard time bringing to this country the news . . . the action to correct some very awful situations."

The federal government has taken a strong stand on this matter. All radio and television stations not complying with its directive on hiring minorities may find their licenses revoked. The Federal Communication Commission says it wishes to be informed about any job discrimination or failure to give adequate coverage to a community's needs found in the broadcasting industry. Complaints may be forwarded to the LICENSE EXAMINER, FEDERAL COMMUNCATIONS COMMISSION, 1919 M. ST., N.W., WASHINGTON, D.C., 20036.

Action Urged to Save Undeveloped Areas

BERKELEY — The state and federal governments should use their power to save California's undeveloped land, since "the failure of cities and counties to reserve significant open space against the onrush of urbanization is a well-documented, statewide scandal."

Samuel E. Wood, consultant to the conservationist group, California Tomorrow, urges this action in the current Public Affairs Report of the University of California's Institute of Governmental Studies at Berkeley. Says Wood:

"I am convinced that we need to take a new look at the relative state, local, and federal responsibility for California's land and landscape.

Wood believes federal-state-local efforts will be needed to direct future urban development in existing metropolitan areas, as well as to create completely new cities at the best pre-determined spots, and "to create open space out of present slurban development."

Dragon Carving

THE LITTLE YELLOW BOOK

by George W. Kent

Between a year and two ago the world was given what has come to be known as "the little red book." And as everyone knows now, it was the *Quotations from Chairman Mao Tse-tung*. Its appearance came at the same time as the launching of the "Great Proletarian Cultural Revolution," and the Maoist side of the great emerging debate could be read in all the major languages of the world. The Mao handbook contained some 300 pages (in the English edition; a few less in the Chinese) of selected quotes from Mao's writings and speeches over about a thirty-year period, and listed them under just thirty-three headings. It was, as far as sales were concerned, an immediate success.

In 1967 in Chinese, and in 1968 in English, there has appeared, now, the little yellow book — *Quotations from President Liu Shao-ch'i.* So the world may know the substance of the Mao-Liu debate and struggle from both sides. The Liu *Quotations,* however, is not an official Peking publication, having been compiled by a group of scholars in Hong Kong and published in New York and Tokyo. Except in color, the Liu book is identical in physical format, giving the President's words as selected from books and speeches also under thirty-three chapter headings. Unlike the Mao book in content, however, the little yellow book includes two biographical accounts of the President, and the text of the Constitution of mainland China as promulgated in 1954.

But the differences in content are more significant than that. Liu says, in the *Quotations,* that the works and speeches of Chairman Mao should not be taken as eternal truth, as "dogma." He claims that Mao is merely one individual, and an individual who has made many mistakes. And Marxist thought, Liu says, will in the future go beyond the Maoism of today.

The major real difference between what we might call Liuism and Maoism is revealed in Liu's assertion that struggle should not be carried too far, "to excess," as he put it. And that is what the present Great Cultural Revolution is all about. Mao insists on unending struggle as the very substance of revolution and progress.

Intimately related to this issue of continuing struggle is Liu's opinion that, as far as China is concerned, the victor in the socialist-capitalist confrontation has been decided. Liu believes the revolution completed, and the enemy "overcome." The fury is past, in his view.

Liu attacks the cult of the individual, and asserts that the masses of people make history, and not heroes. He is clearly concerned with Party and national harmony, and finds arguments on any but ideological issues bad. Lasting world peace, Liu believes, is a possibility, including, as it would necessarily, peaceful coexistence with the United States.

The "Forward" of the little yellow book asks whether something of old Imperial China will not always remain? It appears that it has, in the passages from Liu. One, for example, is a clear echo of the old *Ta Hsueh* 大學 or "Great Learning." The little red book does not ask that particular question, but it, also, has roots in the past.

MANCHESTER FU IS ON VACATION.

Medals to honor those brave young Americans

SACRAMENTO — Assemblyman John L. Burton (D-San Francisco) announced that all persons having knowledge of a deserving youth who may be eligible for "Young American Medals for Bravery and Service" should contact his office.

These medals are awarded annually, under an act of Congress, to two persons under the age of 19 who have performed outstanding acts of courage and service during 1968.

Burton said, "Citizens may cooperate in this program by forwarding to his office the names of any young people who are believed to be deserving of this outstanding honor."

Nominations should be sent to Assemblyman John L. Burton, State Capitol, Room 5144, Sacramento, California 95814. Burton, in turn, will forward the nominations to Governor Ronald Reagan, who will then forward them to J. Edgar Hoover, Chairman of the Nominations Committee, for his examination.

Each nomination should include a birth certificate of the nominee, a recent photograph, and reasonable documentation of exactly what the nominee did.

This information should be in Assemblyman Burton's office before May 19.

Dairy Day Planned at UC–Davis March 28

DAVIS—Milk production from the cow to the customer will be covered Friday, March 28, during the University of California's annual Dairy Day Program.

Topics will include dairy breeding efficiency, a feeding program to maximize income above feed cost, tools for dairy management, dairy sire evaluation and selection, nutrition requirements of high-producing cows, reproductive efficiency, control of oxidized flavor in milk, and milking equipment and its relationship to flavor defects.

Lew drawings at UC's Millberry Union

Drawings by Weyman Michael Lew are on exhibit at Millberry Union, University of California San Francisco Medical Center, Parnassus at Third Ave. through April 14.

CLASSIFIED

FOR SALE

IN SANTA CRUZ, Chinese take-out restaurant, living quarters plus duplex, corner 120 ft. front. Real buy. Asking $60,000.00. Terms.

Johnson Chinn, realtor, 821 East Lake Avenue, Watsonville, Calif.

HELP WANTED

ITT CONTINENTAL BAKING CO., INC.

makers of

WONDER BREAD & HOSTESS CAKE

from time to time has job opportunities in

SALES - OFFICE - PRODUCTION

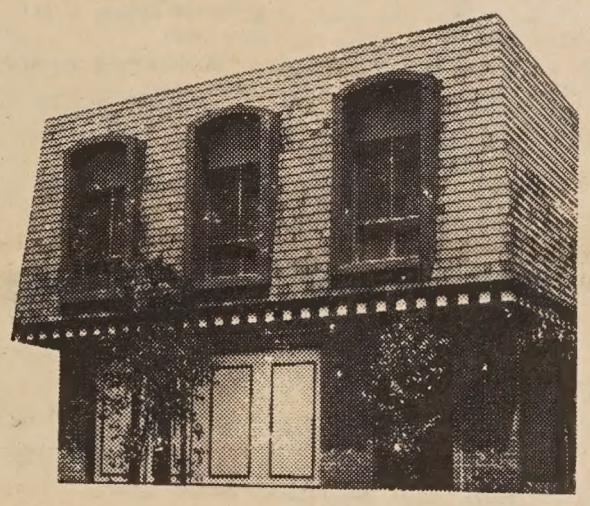
Experience not required; we train for all positions. Applications in person or by mail are invited.

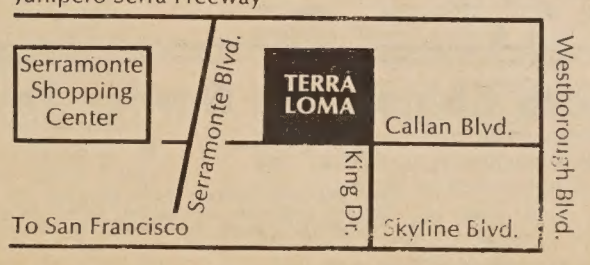
2141 Bonar St., Berkeley
1525 Bryant St., San Francisco
1324-26 Arden Way, Sacramento

An Equal Opportunity Employer

Terra Loma

Lowest price for a new home this side of San Jose. From $24,950 with best available financing anywhere —10% down. 2, 3, 4 & 5 bedroom models each plan distinctively different. A new community by Alpha Homes with new ideas: beam ceilings, finished downstairs family rooms, view lots, carpeting included. Just minutes from downtown S. F., close to new shopping center and schools. Skyline Blvd. & King Dr., Daly City.





Weddings - Receptions

We can be helpful in planning your special occasion

LET THE MARK MAKE IT MEMORABLE

Hotel Mark Hopkins

Home of the world famous "Top of the Mark"
Number One Nob Hill, San Francisco

For information and reservations, call
Hans Richter, Director of Catering
Hotel Mark Hopkins 392-3434

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"SAND"

The ancient version of the character "sand" as found among inscriptions on bronze showed a crooked line and many dots. The line is, of course, the river; and the dots are sands.

Later during the Ch'in Dynasty (221-206 B.C.) when a type of calligraphy called the Small Seal Style was very popular with the scholars, someone goofed. We do not know what was happening at that time, but we do know that someone made a mistake when copying the character "sand." Instead of writing it as a river, this person changed its appearance to make it look like the character "few" on the right side. What remained on the left side, a few dots, were conveniently modified to resemble the "water" radical. Up until this day, although this character is

Mandarin **SHA** Cantonese **SAH**

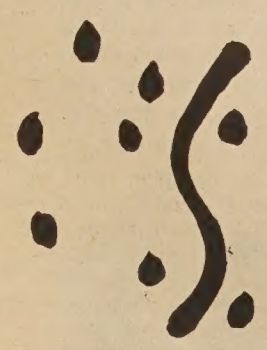
holding a questionable certification, it is found under the "water" category in all Chinese dictionaries.

This character now appears as a combination of "water" and "few," which misleads many people to explain it as "less water, shows sand." This may be a good way for students to remember the structure of the character, but it is far from its original intent.

However, if you want to keep everything accurate, the unexpurgated history of this character may read:

"A river with many dots . . . Oops, sorry . . . I mean less water, shows sand . . ."

(I think I know why he goofed, probably he was so close to it and got some in the eye.)



New Furniture

NEW FURNITURE for the Chinese Hospital lobby was donated recently by the ladies of the Chinese Hospital Auxiliary. Accepting the furniture for the Hospital was Mr. Louis Moran, Hospital Administrator. Shown with Mr. Moran are officers of the Auxiliary. L to r: Mesdames Henry B. Woo, John Yehall Chin, Thomas Hum, Albert Hum, Lawrence Joe, George Ng, Stanley Louis and Chaney Wong. (Kem Lee Photo)

Biafra relief chess challenge

William Addison, international chess master, will conduct a simultaneous chess exhibition on Tuesday, April 8, for the benefit of the Biafra Relief Services Foundation.

The chess master will accept all challenges. Players must contribute $3 towards the Biafra Relief Fund. Players are asked to bring board and chessmen. The Games will begin promptly at 6:30 p.m. at the Hilton Hotel.

Those wishing to register in advance should send their registration fees to Biafra Relief Services Foundation, 590 - 7th Ave., San Francisco, 94118.

'Loop' helps achieve decline in birth rate

Birth control, primarily the use of the "loop" device, has worked out with success in Taiwan in the last three years, recent statistics on the population growth rate reveal.

The birth rate in Taiwan dropped from 3.45 per cent in 1965 to 2.75 per cent in 1968. The population growth rate dropped from 2.88 per cent to 2.3 per cent in the same period.

The sharp decline in the birth rate was attributed to the widespread use of the intra-uterine device known as the "loop".

One way the drop in the birth rate is expected to help the government is by cutting down on education expenses. The decline will save some US$10 million a year on education expenses alone.

司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (ADULT): Th 6 p.m. dinner at Lok Yuen Rest., Grant near Jackson; 7 p.m. Lesson at East/West, 758 Commercial Street.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. Stephen Jay, 647-8486.

SAN FRANCISCO (Cabrillo): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Cabrillo Elementary School, Cabrillo and Twenty-fifth Avenue. (Call 751-2242 for information)

SAN FRANCISCO (CHINATOWN): Sat. 2-4 p.m., at Clay Street YWCA, Clay between Powell and Stockton Streets. (Call YU 2-3922 for information.)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12;30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Allen Chinn, Mr. George Lee, Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St. Rev. Joseph Ma (262- 5433).

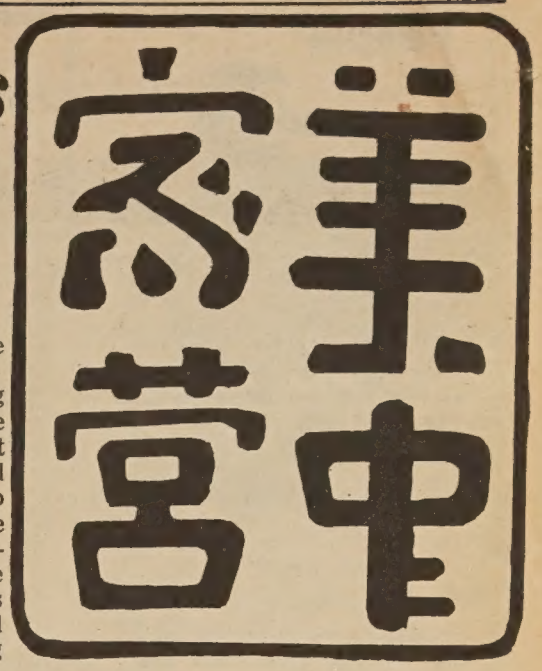
WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
次埠 新香香酒樓 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Camp Helps Chinese-Americans Know Best Of 2 Cultures



By Jan Stucker

If you were a naturalized Chinese-American, how would you see to it that your American-born children learned the best of both cultures?

More than 100 Chinese-American families from the Midwest—including the Joseph T.A. Lees of Ann Arbor — have met this challenge by means of a unique Midwest Chinese Family Camp.

Located at Lake Wawasee near Syracuse, Ind., the camp becomes a matchless recreational and cultural experience for Chinese-American parents and their children for two weeks each summer.

Nearly all of the parents were born in China. They were "stranded" in the United States — where they were studying at various universities — by the Communist take-over of China in 1949. Their children, all born in America, have little chance to learn to speak and read Chinese, or learn the games and songs enjoyed by their parents during childhood in their homeland.

Lee, an architect and a professor of architecture at the University and a member of the Ann Arbor Board of Education since 1967, succinctly explained the rationale behind the camp when it was founded in 1959:

"We owe it to our children born in this country to make them richly the heirs of two cultures. They deserve to know the best from each of the two lands we love the most so that they may better serve their fellow men."

The camp was begun experimentally by Lee and seven other families 10 years ago, and has grown steadily ever since. Last summer, a total of 44 families attended the week-long camp sessions.

The carefully planned camp days are divided into cultural, educational, and recreational activities — all conducted by volunteer parents and college age youths. Special speakers are sometimes invited to participate.

In the morning, the children learn citizenship, Chinese language, history, calligraphy and art in classes conducted by various parents. The teens attend seminars on comparative philosophy, religion and vocational guidance.

The rest of the program is flexible to take advantage of the specialities offered by the parents. In the 1968 camp, for example, one session had Western instrumental music from 40 young musicians under the guidance of a musicologist; the other had Chinese painting taught by an artist-engineer.

Teens share the responsibilties of publicizing camp news, organizing seminars and sports, and helping in the dining room. They live by themselves in separate boy and girl cabins, and see their own families at mealtime.

Younger children live with their parents. They also often are occupied the whole day under the care of some "aunt, uncle or cousin," as members are referred in the camp, without bothering their own parents.

In the afternoon, competitive sports, such as tennis, volleyball and baseball, along with fishing and water sports, are enjoyed. Music, singing, square dancing, Chinese folk dancing and Chinese movies are some of the activities conducted in the evenings.

A "Dialogue Session" between parents and teen-agers, at which mutually interesting topics are discussed, has been tried as a means to increase communication.

All work and housekeeping duties are performed by the families themselves, except dishwashing, which is provided by the hotel on the camp grounds. Each day, meals are prepared by three sets of parents. American dishes are served, but many favorite foods from China also are prepared with some ingredients coming from Chicago and San Francisco.

The bulk of their marketing, however, is done locally, and the local butcher is now so knowledgeable of the camp's special needs that every summer he stocks up such items as "hundreds of pounds of flank steak and shrimps" and a daily supply of cases of fresh fruits—the families' exclusive dessert.

Most of the families attending the camp are from the Midwest, but some come from as far as Arizona, California and the East Coast.

Lee, his wife Elsie, and their three children — Rowe, 18, Justin, 14, and Puwen, 11 — have attended the camp each year since its founding with the exception of 1962, when the family took a sabbatical trip to Japan, Korea and Hong Kong.

Most of the same families continue to return year after year, and one of the parents explained why:

"We try to stress that the first thing our children must do is to become good American citizens. But we want them also to cherish their rich cultural heritage and contribute from that background to the present society in America. We believe it will promote understanding among all races."

Lee and his wife think the Chinese Family Camp has been eminently successful in its original aim of helping the children assimilate the best values from their Chinese and American heritage, especially considering the fact the camp is a pioneering effort which has no precedents to follow.

"Without reservation, it has been an extremely worthwhile project," Lee says, "and the parents have gained just as much themselves."

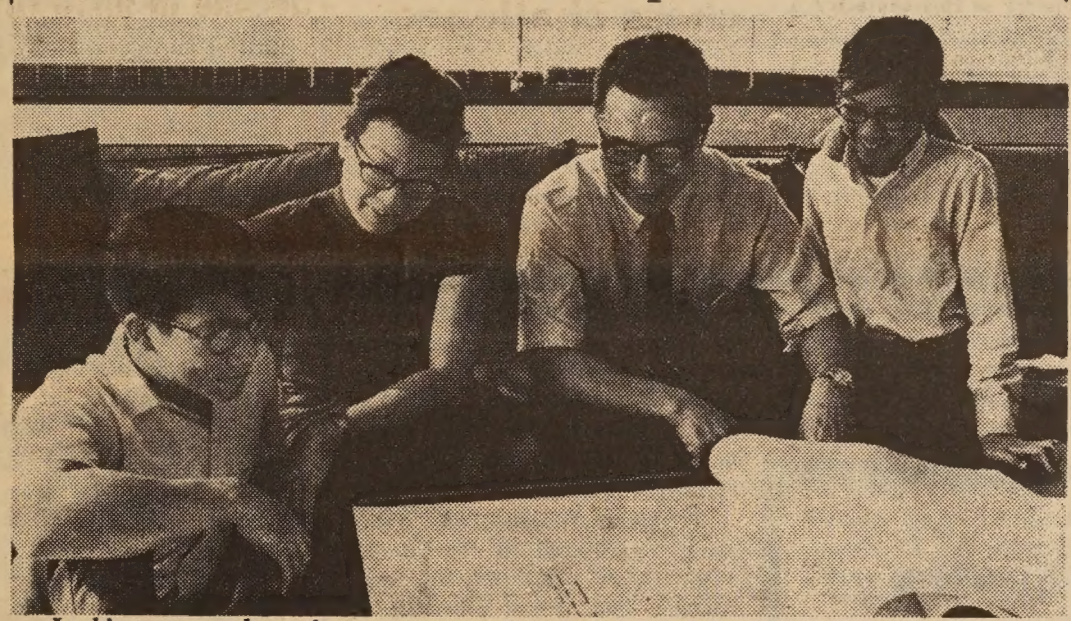
So far, camp facilities have been rented each year, but preparations are now under way to build a permanent complex from plans drawn by Lee.

Prof. Lee was born in Canada of Chinese parents. His wife, born in Shanghai, is an American by birth, since her father was born in this country. All three children were born in the United States.

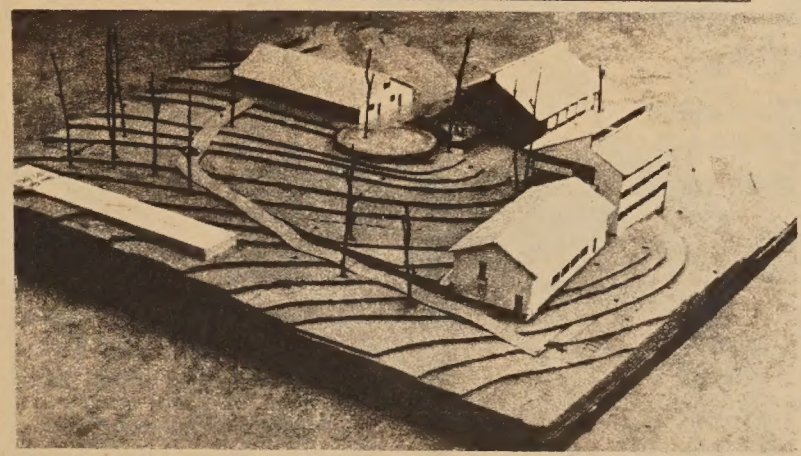
The camp is sponsored by the Family Camp Council of the Midwest Chinese Student and Alumni Services, Inc., with offices in Chicago.

JAN STUCKER is News Education Reporter of The Ann Arbor News.

Examine Camp Plans



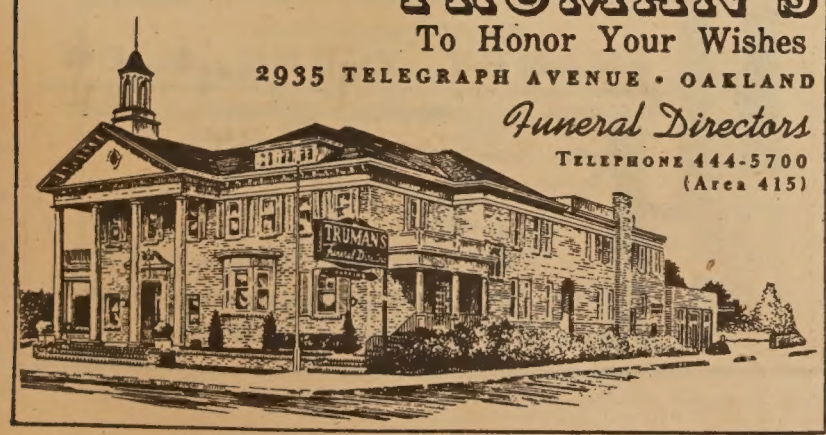
Looking over plans for a permanent complex to house the Midwest Chinese Family Camp is the Joseph T. Lee family of Ann Arbor. Pictured are (from left) Justin, 14, Mrs. Lee, Lee and Puwen, 11. Not in photo is the Lees' 18-year-old daughter, Rowe. Lee is a member of the Ann Arbor Board of Education and is a professor of architecture at the University. (News photo by Cecil Lockard).



Architectural model of the camp complex.

BE TOTALLY HAPPY ON EASTER WITH NEW CLOTHES FROM PYGMALION
878 SACRAMENTO STREET SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108 415-989-6417

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



西貴酒家
Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

Mutual Fund Associates, Inc.
互助投資信託公司
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮
華務部總經理
兼代售人壽燕梳

梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
915-A Grant Ave. SU 1-6561

People and Places

CASTLE AIR FORCE BASE . . . Airman NEIL V. WONG, has been named Outstanding Airman at Castle Air Force Base. Son of Mr. and Mrs. Toy Wong of Fresno, he is serving as an inventory supply specialist.

KANSAS CITY, Mo. . . . The American Academy of General Practice has re-elected GEORGE F. LEE and ALLEN KIM WO MAU of Fresno to membership. It designates membership to doctors who have completed 150 hours of accredited post-graduate medical study.

ATLANTA . . . The Atlanta Braves announced that MIKE LUM, former Roosevelt High School (Honolulu) outfielder has not signed his contract and is now an official holdout. He has been with the Braves for the past two years.

BETHESDA, Maryland . . . The Washington - Baltimore Chinese Community raised over $1,000 for the Chinese Student's Scholarship Fund in Asia through the Rho Psi Foundation Ball.

Twelve scholarships are being awarded this year to students in Taiwan, Hong Kong and Singapore. Honored guests at the ball included the Chinese Ambassador and Mrs. Chow Shu-Kai, Senator and Mrs. Hiram Fong, and Mrs. Lloyd Meeds of Everett, Washington. Kung-Lee Wang of Maryland is presently serving as president.

Sandie Fong Sing

FRESNO . . . TERRI WONG will be among the finalists for the title of Salesman of the Year for the Fresno County Junior Achievement.

SAN FRANCISCO — LELAND LAI and PHIL NAKAMURA have been assigned as School Patrol Aides for the SF School District. Lai will be assigned to Galileo High School, Nakamura to George Washington High School.

SHELBOURNE FUNG of Lowell High School won first prize in the Youth Citizen Award Program sponsored by the West of Twin Peaks Soroptimist Club. Besides a $25 award, he will go on to the regional contest and have an opportunity for the federation wide competition.

Sandie Sing is named to JC Who's Who

TURLOCK — Sandie Fong Sing has been included in the 1968-69 edition of Who's Who Among Students in American Junior Colleges.

Candidates who are chosen must have high academic standing, provide service to the community and leadership in extracurricular activities.

Miss Sing, the daughter of Mrs. Fong H. Sing, is currently publicity manager of the Associated Students of Modesto Junior College Student Body, and historian of the Student California Teachers Association. She is also a member of the Mademoiselle College Board and chairman of the Turlock area's Barry Watt for 30th District Assembly campaign.

She is a sophomore art education major, and has won many art awards. She presently serves as a reporter for the Turlock Journal.

SUNRISE SERVICE IN CHINATOWN

Chinese Christian Union will conduct its Easter Sunrise Service at Portsmouth Square on Sunday, April 6 at 6:30 a.m.

Captain Check Hung Yee of the Salvation Army Chinatown Corps will conduct the service, supported by his Youth Band led by Brigadier B. Glaeser. Also the Lowell High School Choir will participate under the leadership of Mr. O'Dale Blackburn and the United Choir of the Union's nine denominations led by Mr. Larry Lew.

Rev. Timothy Tam of the Chinese United Methodist will deliver the Bible message in English and Chinese.

A benefit breakfast will take place afterward at the Chinese Y.M.C.A. on Sacramento and Grant Avenue. This project is to help the Youth Program of the Y.M.C.A.

DIVERSIONS

SATURDAY, MARCH 29

MISS TEEN-AGE CHINATOWN Fashion Luncheon. 12 noon at Joe Jung's. $4 per person. Sponsored by Chinatown Lions Club of S.F.

SATURDAY, APRIL 5

Chinese Play and variety program presented by The Twilight Drama Club at Chinese Community Center, 4th and I Sts., Sacramento. 7:30 p.m.

SUNDAY, APRIL 6

ANNUAL PANCAKE BREAKFAST sponsored by ARO's Club. 7:30 - 11:30 a.m. at Chinese YMCA, 855 Sacramento St. Complete pancake breakfast, $1; coffee & doughnuts, 50 cents. Tickets available at YMCA.

SATURDAY, APRIL 26

"POTPOURRI 69" Annual Optimist Club Show Project. Scottish Rite Temple. Dinner & Show, 6:30 p.m. Reservations from Louis Kwok, 43 Waverly Place, S.F.

DATE SET FOR C.C.S.F. SWEETHEART CORONATION

The S.F. City College Chinese Students Association will present its 24th annual semi-formal Sweetheart Coronation Dance at the Veterans' War Memorial Building, Van Ness and McAlister Streets, on April 19th, 1969 from 9 p.m. to 1 a.m. Funds raised for this dance will go toward a scholarship fund for all students attending CCSF.

Johnny Holiday of KYA will be master of ceremonies for this grand event. Carole Young, Miss Chinatown U.S.A. is scheduled to make an appearance. At this time, the Sweetheart Queen will be crowned and the raffle ticket winners announced.

Tickets will be $5.00 per couple or $3.00 per single admission. The bands which will be playing are the Bold Rebels and Holmes and the Uptights.

Vietnam lauds Chinese help in farming

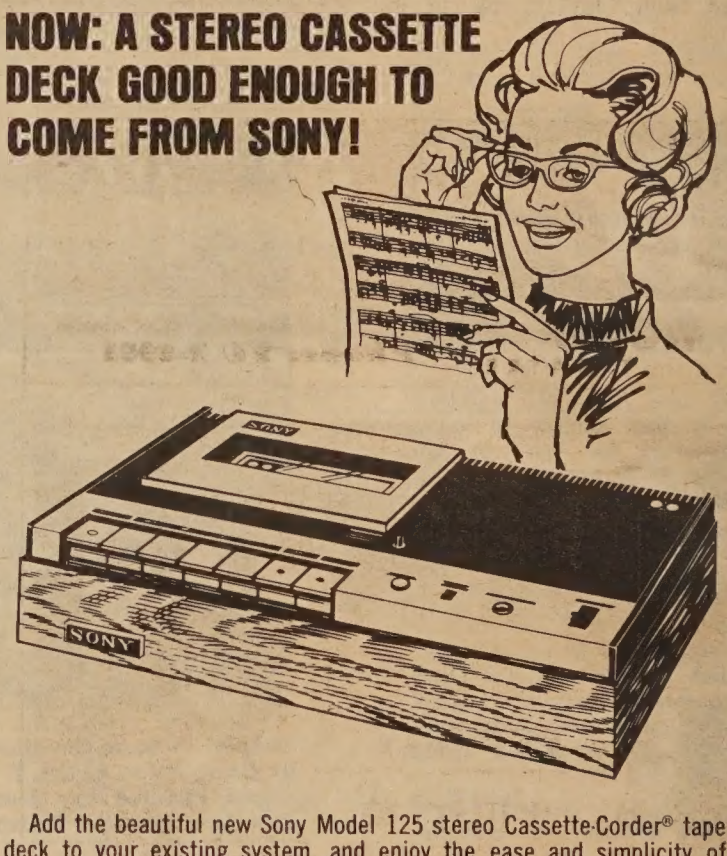
The Republic of China's agricultural technical group to the Republic of Vietnam has been lauded by the Vietnamese government for their services.

Pham Huy Lan, director of the Vietnamese Directorate of Agriculture, recently sent a letter to the Chinese government in appreciation of the Chinese technicians there for their "technical capability and high spirit of cooperation to help achieve many production programs to enhance incomes of a notable number of farmers."

The letter also said, "We believe that the spirit of cooperation that exists between your mission and ourselves will grow every day tighter to the increased benefit of our farmers."

The Chinese agricultural technical group to Vietnam has 80 members. It is organized into several teams.

NOW: A STEREO CASSETTE DECK GOOD ENOUGH TO COME FROM SONY!



日本最佳新尼牌身歷聲錄音機 — 價格相宜，歡迎問詢。

Add the beautiful new Sony Model 125 stereo Cassette-Corder® tape deck to your existing system, and enjoy the ease and simplicity of pop-in cassettes! The versatile Sony 125 lets you make and play your own cassettes. It gives you **your** favorite stereo programming — at the cost of the cassettes alone!

The handsome walnut base complements any decor; the excellent technical specifications and features give you beautiful sound with any system. In addition, you can custom-mount the Sony 125 anywhere for horizontal or vertical operation.

Extended-range Sonymatic recording control gives you a perfect recording every time, and you don't have to worry about watching the recording level. There's even a noise-suppressor switch to rid your commercially prerecorded tapes of annoying hiss!

Come see the Sony Model 125 and all its accessories now. **Less than $129.50.**

SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo®

AVAILABLE AT

HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

1709 POWELL STREET • Telephone 781-7010
SAN FRANCISCO • CALIFORNIA • 94133

History of Chinese to be explored

Philip P. Choy, president of the Chinese Historical Society, has announced a seminar for educators, teachers and members of other historical societies on the History of the Chinese in California scheduled for Saturday, April 19.

Subjects to be covered in the one-day seminar will include Early U.S. and China Relationships, Early Chinese Arrivals in the North American Continent, Emigration of Chinese, Economic Contributions, Anti-Chinese Movement and Exclusion, and Chinese Societies in America.

Speakers will include Thomas W. Chinn, Chingwah Lee, and William F. Heintz. The Society is also preparing a syllabus for use by teachers in teaching the history of the Chinese in California.

Further information may be obtained from Choy in care of the Chinese Historical Society, 17 Adler Place, San Francisco, 94133.

Philip P. Choy

Miss Fong-Torres changed her name to Mrs. Dong

Shirley Fong-Torres became the bride of Richard Dong at rites at St. John's Presbyterian Church of San Francisco.

Daughter of Mr. and Mrs. Richard Fong-Torres of Oakland, she attended California State College at Hayward, and received her degree from the University of California.

Mr. and Mrs. Andrew S. Dong of Alameda are the groom's parents, and he graduated from UC with a degree in architecture. He is presently serving as an Army lieutenant at Ft. Bliss, Texas.

Attendants included Sandy Tsurui, Mrs. David Watkins and Vickie Fong. Best man was Clifford Young, and ushers were Grant Gan, Clifford Dunn, and the bride's brothers, Barry and Ben Fong-Torres.

Newlyweds

SHIRLEY FONG-TORRES recently exchanged vows with Richard Dong in San Francisco's St. John's Presbyterian Church.

BASPC study

(Continued from Page 1)

tion in detail, the study will attempt to suggest alternatives for meeting these problems and to clarify the roles and responsibilities of the private and governmental sectors in the problem. An essential part of the project will be suggestions for better inter-agency cooperation to bring about significant changes in handling problems of individual Chinese newcomers. In addition, it is probable that new programs will be recommended.

The study will be conducted by a volunteer committee, half of its members from the Chinese community and half from the community at large. The names of the members will be announced shortly. Factual data will be gathered and presented to the committee principally in written form by the professional staff of BASPC, assisted by a Technical Advisory Panel composed of professionals from private and governmental agencies.

Study Director is BASPC Planning Consultant Moon Eng with BASPC's San Francisco Director Robert E. Keldgord providing administrative supervision.

Headquarters for the study will be the BASPC's San Francisco office at 2015 Steiner Street, one of the five county offices throughout the Bay Area from which staff is deployed to concentrate on specific projects similar to the method used in the San Francisco Juvenile Study. The United Crusade-supported BASPC is now in its fourth year of providing coordinated health and welfare planning services to the counties of San Francisco, Alameda, Contra Costa, Marin and San Mateo.

How to Evaluate Good Teaching

LOS ANGELES—The ultimate standard for judging the performance of teachers is student learning, according to two UCLA educators.

In a monograph, "Measuring Faculty Performance," Dr. Arthur M. Cohen, assistant professor of education and director of UCLA's junior college teacher preparation programs, and Florence B. Brawer, education research associate, point out that most evaluation of faculty is based on personality and behaviour.

They propose using student gain as a measure of teacher effectiveness and add that it is the teacher's own objectives which should be used to make the measurement.

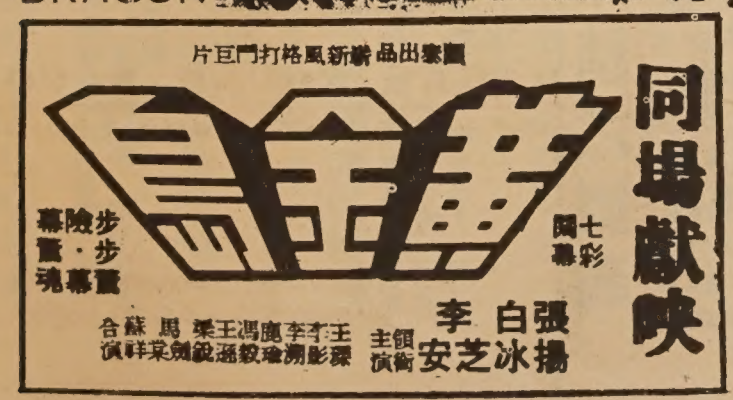
This scheme of evaluation requires that teachers specify clearly what they are trying to teach and what measures they intend to use to assess learning. Then, the writers declare, means of assessing effects can be developed.

They recognize that specifying measureable objectives is not always easy. They conclude, however, that student gain toward specific learning objectives should be the ultimate criterion for evaluating teachers.

The monograph is the fourth in a series published by the Educational Resources Information Center Clearinghouse for Junior College Information, a joint project of UCLA and the U.S. Department of Health, Education and Welfare.

Asian Dances

Dances of Asia will be offered in a lecture-demonstration class by University of California Extension beginning April 3. The Thursday evening class will be held at the U.C. Extension Center, 55 Laguna. Call 642-4131 for details.



埠大山金

香港 紅寶石大酒樓 第六枝店

RUBY PALACE

631-647 Kearny Street, S. F Calif.

Phone: 433-3196

元五十六

席翅鮑賓爵

譜菜

（每）（星）（期）（營）（業）（七）（天）

油泡玻璃蝦
蠔汁網鮑片
紅燒大鮑翅（火腿原汁）
脆皮炸子鷄
蓮蓉香酥鴨
鹽焗雙乳鴿
蟹肉扒菜花
上湯浸海鮮
冰糖燉官燕
美點雙輝

◀其他翅席豐儉隨意▶

撚手特式點心介紹

乾蒸魚翅角
猪肉乾燒賣
蠔汁叉燒包
笑口蓮蓉包
叉燒酥皮角
蛋黃甘露酥
五香鹵牛腩
酥炸油香餅
化皮鮮蛋撻
香滑馬騮羔

多繁式款
一岩式各辦選
律茶每位二毛
四毛

——歡迎指導——

營業時間：上午十一時至夜后十時▲星期五星期六延長至夜十二時

地址：乾尼街六三一號　▲電話：四三三—三一九六

春宴

嶺南同學會春宴中女皇楊小薇與會長楊華超，副會長陳家燁黃炳霖合影（梁熾衡攝）

謝啓

敬啓者：本會主辦農曆新年慶會暨選舉『全美華埠小姐』，在慶會期間，深荷各僑團、商號及各界人士，賜予匡助，使慶會獲致輝煌成果，而對來自全美各埠參加賽美小姐，熱誠款待，並惠贈珍品，鼓勵良多，本會同人，無任感激，謹此聊申謝忱。

舊金山中華總商會謹啓

中華民國五十八年三月十五日

菩薩蠻　（旅愁）

周敬

窗前點滴清明雨，旅情如水渾無語，湖海又經年；惱人三月天。　春近故國遠，夢斷歸期晚，少小慣依家，奈何滯海涯。

過來人

一位農婦趾高氣揚的對鄰居道：「我女兒在鋼琴比賽時得了頭獎。」

那位鄰居回答：「我曉得妳一定很得意，因爲我也是過來人；記得在一次養猪比賽時，我們的猪得到銀牌，我也高興得要死呢。」

猪

△在一般人的心目中，猪又肥又胖，走路已經帶點蹣跚，一定跑不了多快；但在事實上，牠們每小時的奔跑速度可達到十一哩，至於被稱爲「飛毛腿」的人，每小時也不過跑二十一哩而已！（源）

七星味精公司

改良味精之要義

普通味精食之每感喉涸是否美中不足？普通味精不能使無味的食品變爲有味。

是否名不符實？

普通味精，是否食者生厭？食後不適？宜乎改良？

七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衛生，最合乎現代化也。

七星味精，美味適口潤喉，爲普通味精所不及。

七星鷄羹精，勝過九成九度元味精。

七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。

東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」

長期用七星味精，生意自然興。

因其食之不厭，最合食客口味也。

永生祥公司代理

7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104

妻寄夫書的諧聞

黃立懋

我國舊社會時代，閨閣名媛，以詩文名於世者，史載不絕！即中式家庭之婦女，除擅精女紅外，兼通翰墨者，亦不乏其例；余於往昔在冷書攤購尺牘指南一集，（清光緒庚寅新刊，雁江丁琪辰星南纂輯）其中見有妻寄夫書二則：雖未能目爲鳴世之翰牘，然亦徵其攻讀詩書，方能落筆成章，殊無滯澀之感。且皆發乎情，止乎體；固未可以黃色書牘視之也！茲分述於后：聊博讀者之一哂焉！

一

話說昔日江西吉安府羅大林往東京貿易多年，不思回家，其妻顏氏，集千字文句書札一篇，詩二首；命人帶至東京。大林看見此信，立時感悟即返。其書云：

自郎往東西二京，幾翻日月盈昃。使侍巾惟房之辛，索居閒處！虛觀籃筍象床之歡，林皐幸卽；何況於沉默寂寥之悲！乃上無諸姑伯叔之倚，而下鮮孔懷兄弟之靠；寒來暑往，賤妾何以散慮逍遙？郎君適遇毛施淑姿之流，工嚬妍笑！戀其形端表正，似蘭斯馨；朝夕絃歌酒讌！與之接杯舉觴；爲以川流不息之樂。逃出外方飽飫烹宰，而不顧家中饑厭糟糠也。憶念女慕貞潔，男效才良，願郎知過必改，不爲殆辱近恥焉？常思節義廉退之風，嗟乎堅持雅操，以至心動神疲，悚懼恐惶也！且年矢每催，轉眼閏餘成歲，始以秋收冬藏；若思嫡後嗣續，則及早率賓歸王。與妾夫唱婦隨，則思日祭祀蒸嘗有賴，豈不悅豫且康乎？其郎守眞志滿，不必逐物意移；況家有漆書壁經可讀，更自妾御績紡相陪。幸而學優登仕，則攝職從政，上已！否則治本於農，務茲稼穡，甚而耽讀翫市，亦無不樂具饍餐飯，而適口充腸乎？豈不勝於曠野綿邈，奔走於雁門紫塞；所忌而拋棄親戚故舊，以落葉飄搖爲快耶？謹將恬筆倫紙，聊寄於鉅野洞庭之中，亦不爲牋牒簡要，未審言辭安定否？其郎聆音察理，顧答審詳；勿以語爲孤陋寡聞，愚蒙等誚，直將切磨箴規，因思省功譏誡，免其祗植。妾望風雨，不勝徘徊瞻跳之至！

並附詩二首呈覽：

良人自別幾經年，枕冷衿寒孰可憐？數陣凉風敲戶外，一輪孤月照樓前。天邊過雁聲聲咽，筆下廻文字字鮮！緘札差鴻傳異地，囑郎早日買舟旋。

憶昔當年事盡非，長亭話別倍傷離！懶拈弱線腸空斷，不理殘粧夢更痴；燈下緘書勞雁寄，閨中流淚有誰知？勸郎愼勿貪花柳，早日回家切莫遲。

筆者復按「千字文」一書，不知始自何人覽撰？惟唐宋時已見流誦。淸俞樾茶香室叢鈔有云：「唐王定保摭言云：顧蒙，宛陵人，博所經史，亦一時之傑。避地至廣州，困於旅食，至書千字文，授於聾俗，以換斗筲之資。」據此，則唐人已以千字文教童子矣。

又宋、韓元吉南澗甲乙稿，有赴信幕詩云：游宦三年方啓足，家書千字又從頭。自注曰：家書以千字文爲編號。

二

工部侍郎鄒燮孝第三子棄儒就釋，其妻尹氏係現任內閣學士尹壯圖之女，集四書句一篇書以諷之：

攻乎異端，我丈夫也。甚矣！良人者，所仰望而終身也。今若此，吾未如之何也？已矣！尹士聞之曰：君子不出家，而成敎於國。三子者，出非其道也。素隱行怪，吾弗爲之矣。今女安則爲之？父每俱存，兄弟無故，一樂也。辟兄離母，何爲其然也？宜爾室家，樂而妻帑，二樂也。出妻摒子，是誠何心哉？無父無君，是禽獸也。子比而同之，是亂天下也。居仁由義，君子也。子是之學，亦爲不善變矣！爲人子，止於孝，不顧父母之養，曾是以爲孝乎？父母在，不遠遊，子好遊乎？舍其路而弗由，是焉得爲大丈夫乎？父作之，子述之，爲可繼也。望望然去之，孰謂鄒人之子知禮乎？父爲大夫子爲士，蓋有之矣。欲潔其身，而亂大倫，而謂賢者爲之乎？丈夫生而願爲之有室，物之情也。夫非盡人之子歟？女子生而願爲之有家，古之道也。吾何爲獨不然，揖讓升堂惡衣服，吾不欲觀之矣！摩頂放踵，拔一毛民鮮能久矣！往送之門，哭泣之哀，皆失聲！而良人未之知也。嗚呼！欲得見於鄒君，夕死可矣！往者不可諫，來者猶可追；已而，已而，盍歸乎來！

篇後又含羞忍淚濡筆寫詩云：

滿懷心事寄君知，思別日，菊黃時，君置詩書、遠別離。奴封髮，鎖雙眉；風雨誰敢亂沾衣！同誓囑：告天知！功名成就早歸期。君折桂，第一枝。雲深月窟玩床兮，奉茶湯，進裳衣，窗前寒夜問誰兮？脫紫袍，換紗衣，官人不做，做禿尼。一更嘆，二更啼，三更不覺鷄鳴時。睡不得！望君車，梅發窗前君至疑？望錦旋，徒增悲！名場空發一聲雷！雨欲來，雲又散，爛不歸兮不振衣！分破鏡，折鴛期，鴛失又各在東西，榮反辱，切凄凄！不若奴命歸泉西。生無可，死無奇，誰敢半言怨奴婢？只道君，無情義，結髮夫妻爾拋棄，君果牛郎子，奴織非女軀；君果蘇桂子，奴敢不下車！君果僧家子，當初莫娶妻。既娶妻，胡不歸？害妾獨宿是何爲？去父母，別宗支，反問吾君是何理？君若歸，意何如？深情盡付此張紙，吩咐雁兒急啣去，直飛君前莫遲期；君拆書，須看知，細心誦讀吾言語。言既盡，囑君知！莫把奴言空悔恨！千里關山無別寄，惟願安康只一語。

最後合附詩二首便覽：

鴻雁傳書寄子妻，青春莫怪少年時；難穿衣破無人補，枕冷衿寒只自知。夢裏幾懷情惓惓，相思不見意遲遲；鴛鴦自有成雙日，定在今冬十月期。

三十年來可娶妻，如何不效古人時？休將花酒留痴戀，好把文章着意知；黃榜標名宜早早，青雲捷步莫遲遲；鴛鴦自有成雙日，何必題詩限日期！

東方城開發公司

THE ORIENT
2127 East Ball Road
Anaheim, California 92806
Telephone : (714) 774 - 8560

「東方城」中國文化貿易中心　徵求店舖承租人　啓事

1. 位置：加洲桔子郡安那海市內．在狄斯耐樂園附近，居民達九百萬，全年遊客約二千餘萬。
2. 店舖：每一標準單位面積爲七百平方呎，全部建築爲中國宮殿式。
3. 承租條件：租期六十年、租金一二．〇〇〇〇美金，承租人先付定金美金五千元。餘款由本公司洽商美國之銀行貸款。年息七厘，分廿年攤還。
4. 優點：(一)爲純中國式風味　(二)卽將興建的中國文化學院美國分校 AMERICAN BRANCH, THE COLLEGE OF CHINESE CULTURE 卽在本中心內
5. 歡迎我僑胞承租，詳情請向上列地址電話連絡。

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION
Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車　快捷妥當　配裝零件　樣樣俱全　僑胞惠顧　無任歡迎

少吟照相館
三藩市企李街七六八号
電話：三六二六二一一
少吟攝影
護照相　廉價收三元　半点鐘交貨

東西報
贈送親友，名貴大方。
請訂閱東西報　美國每年五元　國外每年七元半
姓名 _____
地址 _____
_____ 快郵號碼 _____
請寄三藩市東西報收 EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

美國南加州中國同學會主辦
中國駐羅安琪總領事館協辦

CHINESE STUDENT ASSOCIATION
OF SOUTHERN CALIFORNIA
2715 SAN MARINO ST., APT. #6
LOS ANGELES, CALIF. 90006
Tel. (213) 385-3230

回國包機通告

來回　香港—台北—洛杉磯
洛杉磯—台北—香港
三百六十五元

（兒童由二歲至十二歲者二百五十元
二歲以下之嬰兒三十六元半）

1. 爲配合政府舉辦之暑假「旅美加中國青年返國研習中國語文」之活動亦歡迎華僑及子女參加。
2. 欲加往香港者可在台北換機其增加香港來回費用祇一百元一角
3. 時間：鐵定六月八日起飛八月八日返美，七月五日八月十五日
4. 簡章備索請逕洽上列地址電話本會將爲從速。竭誠服務。

羅省通訊

電台遭受批評

（羅省訊）美國聯邦政府平等就業棧會委員會與國家交通電訊部負責人在三月十二至十四日三天在羅省舉行公聽，猛烈抨擊廣播企業歧視少數民族的現行政策。

平等就業委會主席亞力山大氏特別指出電視公司CBS，NBC，和ABC三間若仍繼續歧視政策，拒絕聘用少數民族職工，則政府將控之於法，因僱用人員不分種族爲國家法律。

電台高級職員在公聽上力辯並無歧視少數民族。但亞力山大氏毫不客氣，當場質問電台究竟有多少新聞廣播員屬少數民族者，電台代表答謂有數位黑人，但全無墨西哥或遠東裔人。

政府代表謂廣播業應帶頭多聘用少數民族僱員，在各行業中作一模範。以往廣播業常謂少數民族中無人能勝任其工作，以此爲藉口拒聘黃黑人士。今日此不平等政策已爲人所洞識。望廣播業從速設立訓練班，專門訓練少數民族爲職工云。

聯邦政府現採強硬手段對付拒行「平等就業條例」之企業。凡繼續歧視政策者，政府將取消其營業執照。

僑胞如遇廣播公司有歧視少數民族情形時，可函聯邦政府電訊部執照檢查官請求調查。地址爲：

Complaints may be forwarded to the LICENSE EXAMINER, FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION, 1919 M. ST., N.W., WASHINGTON, D.C., 20036.

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
美國 隆生和 羅省
本號專辦
祖上雜貨
西合鮮肉
京式瓜菜
各時等品
僑胞種海
食料
無任歡迎光顧

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

When you give the United Way you give to
National Urban League

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
隨意小酌
大小筵席

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

從凱旋門到十字架之路

—朝聖者行脚之五

余卓雄

「耶穌知道他被捕的時候已近，于是帶着他的門徒，來到客西馬尼園，憂傷禱告」。在宗教劇上，此處是一個悲切的高潮。只要看他「汗珠如大血點，滴在地上」。是靈與肉的交戰。我們在客西馬尼園的橄欖樹叢中各自散開靜坐追思，那些樹木已經有千百年高齡，神子當年爲罪哀痛，情景宛在。

式林帶領我們沿「棕樹節之路」步行，遠望錫安山，耶路撒冷蜿蜒其下，至爲壯觀。這段行程本是基督騎驢進城的小徑。當日城中要拿殺他的空氣緊張，但「彌賽亞」却以凱旋的姿態單騎向惡者示威，從容就義，確是英雄氣魄，無怪乎兩旁羣衆揮動棕樹枝向和平的使者歡呼，因而使權勢當局戰慄不安，要殺害耶穌的意思更決。我們停在道旁折取些荆棘枝，用以紀念那十字架上荆冠的凌辱。

進了城，訪問耶穌被監禁的地窖，有修女帶領我們去看羅馬兵士戲弄耶穌的院子。下午三點正，法蘭西斯勒派的神甫結隊開始遊行，由法院審訊耶穌的地方行到被釘十字架的小山丘爲止，叫VIA DOLOROSA，共分十四段，這是耶穌在世上最後的道路，每小段都是刻劃當年受難的事蹟。

耶穌被埋葬的髑髏地在城之外，形狀像死人的頭骨，一八八一年英國哥登將軍在此掘到一個花園，在五尺深處發見一個羅馬時代的墳墓，經過考古家的證實符合聖經紀載，信爲基督的墓。我們輪次進去，里面可以站下五六個人，兩座石鑿成的墓床，用來安放細麻布裹着的屍體。這墓原是財主約瑟爲他和妻子預備的，但爲了敬仰基督生平，就慷慨地讓出來了。墓床仍舊堅實完好，因爲耶穌的屍體僅在那里放了三天。那震動世界的三天！把人類的歷史劃成「主前」和「主後」。

我在墓前的花圃漫步，多麼希望能找到一些馬利亞和她的姊妹們的音容足跡。在那第一個復活節的早晨，她們來探墓，天使說：「不要害怕，他不在這里。他已經復活了」！我定睛看着那空洞的墓出神，覺得基督的死和復活，粉碎了人類對死亡的恐懼和神秘。因他說：「因我活着，你們也要活着」。

我們的日程可算是馬不停蹄，式林是職業响導者中最享盛名的，常識廣博，又使旅客有如歸之感，他帶領我們走遍大街小巷，從城門到寺院，重温歷史地理人文，說起來四千年如一日。

歐美有些著名的大學在這里設有考古一系專供實地採訪。漆着聯合國徽號的專車往來出使。以色列——被揀選的民族，仍是人類利害衝突的縮影。我憑記憶所及，寫出來的不過是一些片段。

The Salvation Army
Chinatown Corps
2 Waverly Place, San Francisco

Evangelistic and Revival Meetings

April 12, 1969, 7:00 p. m. and April 13th 11:00 a. m. 7:00 p. m.
Speaker: Captain Ng Tin On, Hong Kong
Bible Messages • Singspiration • Special Music • All Welcome

華埠基督教救世軍 三藩市委花利街二號
奮興佈道大會 講員：香港救世軍吳天安上尉
一九六九年四月十二日晚七時
四月十三日上午十一時及晚上七時
聖經訊息・福音詩歌・特別音樂・歡迎赴會

簽語餅專家
大埠 金山 奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
靚細麵 最合炒麵

司公限有 益和 大埠 金山
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

新張新貨
總推銷李成興毛油魚露大平賣
大隆靚淨燕窩絲　新到靚金錢鮑魚
合記盒庄魚翅餅　合勝隆各庄蠔油
新到頂靚燕窩盡　新到中或咸魚仔
泰東兩頭新腊鴨　新到紅魚咸魚
新到曹白咸魚　新到花同咸魚
泰東罐庄鴨後腿　罇庄各種靚咸魚
泰東廿只臘鴨片　各種菓子硬軟糖
唐山正生熟毛豉　新到靚油欖支干
新到靚白泡鱔膠　新梅菜芯冲菜片
新九龍吊片鮑魚　代理實質炸鷄粉
遠近光顧　服務週到　顧客至上

恒安實業保險行
PERMANENT SECURITY AGENCY
Gilbert Y. Yee Mgr.
751 Clay Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone : 982-8171

謝啓
敬啓者：本行於二月廿四日遷來企李街七五一號新址。叨蒙各僑團商號。親戚朋友。惠贈鮮花。名貴物品。並駕臨指導。厚誼隆情。殊深銘感　謹綴數言。藉申謝忱。
（恕不一一另柬）
總經理余寶三暨同人敬啓

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 Rx 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
天體以太陽爲中心一醫藥以病人爲中心
疾人　師醫眼　師醫耳　師醫牙　師醫鼻　士護
太陽　火星　金星　水星　地球　木星
本藥房旨在以病人爲中心
請醫生直接將藥方用電話通知
藥房送到郵寄服務
黃錫倫藥劑師博士處方專科
青春保齡丸
春青保　活泉丸
骨疲反　力活增　体身健　力腦增
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
五角二價特分九角四價原裝期星一用試高郵
購郵迅速

大好青年 爲何輕生

三藩市讀者M君謂一姪子，家境富有，從港來此升大學，未及一年，突然意志低沉，無心向學，新年時意圖自殺不果，在醫院醫治一月，癒後即遣返港。問青年有此優良環境求學，爲何仍要出此下策？

× × ×

答：一般人以爲富家青年既無金錢顧慮，又有求學機會，定必十分快樂。可是事實上並不如此。據最近美國國家精神健康研究院統計，每年有一千大學生自殺身亡，其中大都出自中上家庭者，另有九千餘自殺受傷，九萬餘有自殺意向。統計報告謂不少自殺案件爲家人約同醫生掩飾其事，故無法獲悉詳情，編入統計數字中。所以眞實數字相信比這統計還要高。

這事實說明了在世界上金錢並不能解決一切。富家子弟常因手上閒錢多，反易被世上諸般罪惡引上歧途。所以有錢不一定幸福。

其次要明白的是：生理健康和精神健康一樣重要。我們不能說一個青年，身高體壯，便可担保沒有事故發生，其實有很多患精神病者，外表上若如常人。所以先生除了要照顧子姪們的生理健康外，也不應忽視他們的精神健康。

現在世情演變得快，家庭的離散和難民的遷徙常會使人突然孤立起來。一個孤立的人，沒有朋友吐吐心情，沒有家人同思進退，若對世心恢意冷，很容易會走上自殺之途。所以美國各大城市中都有一個緊急電話，希望有自殺念頭的人打這個電話，跟有社會經驗者一談心事，除去這個念頭。

你的子姪雖然回了香港，但我希望你跟他的家人去函解釋，讓他們知道回港並不一定解決全部問題。他們仍要在港延醫替他作生理心理上的檢驗，尋求病源來醫治，才是辦法。

國安公民銀行
加省最老之中央註册銀行

如需現款繳稅或作其他正當用途。請駕臨本行洽商信貸款。不需抵押。銀期容易按用臨當稅

華務部主任 李枝榮啓

號百五街金孟：址地部務華
CROCKER-CITIZENS NATIONAL BANK
500 Montgomery St., San Francisco, Calif. 94111
Phone: 983-2885
Member Federal Deposit Insurance Corporation

土生欲學粵語，願教英文交換。有意學英語者請電姚夫人。
Call 776-2225

理想食府　適合大衆化
粥粉麵飯　海鮮魚蝦
便飯宵夜　豐儉隨意
情調古香古色　饒有家鄉風味
敘香園
藥材補品
原盅燉飯
各式鹵味
燉品甜品
定期三月三日新張　歡迎惠臨！
地址：大埠天后廟街一六〇號
電話：781-3471

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED
春季投資儲蓄第一
月底派息存款至上
—這是諸君的發財之道—
—這是本會的自我介紹—
歷史：創辦至今已有八十五年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
總行：孖結街七〇〇號　樸街分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號
L. HEM Locke, Branch Manager
三藩市：
華埠分行經理 駱來添 敬啓

窈窕淑女（下）

——中國城人物素描之十八

周敬

愛情有如咳嗽，是瞞不住的，何況他幾次「單刀直入」，打電話到她家裏去找她，并在電話裏告訴她的媽媽他是誰。

女兒有了男朋友，對中國的父母來說，這是一件大事。她在爸爸和媽媽質詢之下，也不得不承認他是她一位要好的朋友，但還不敢透露他是她的愛人。

爸爸說：「男大當婚，女大當嫁，但你才二十歲，又還沒有唸完大學，還是專心向學好，談婚姻的事情還早呢。」

媽媽說：「你爸爸身體不大好，每天在焗爐前做燒臘，對健康更不適宜。你是長女，讀起大學也可帮助家計，使爸爸休息休息。弟妹還小，這個家是靠你了。你如果結了婚，便是別家的人，要想帮助娘家也沒辦法了。」

她聽了這些話，心裏很感難過，媽媽的想法也許帶點自私，但却也是實情。她想：「我愛他，他愛我，下一步驟當然是結婚了。結了婚實在不能照顧娘家。父母養育之恩未報，怎能罷手不理？但要我大學畢了業出來做事，提携弟妹成人，非過三十歲不行。他能等我三十歲才結婚嗎？」

當然不能，這是她最大的煩惱。他的愛和父母的恩糾纏在一起，兩樣她都不能撇開。

對方向她傾施的愛，像火燄似的噬着她的心，但她心底下的煩惱却又難向對方透露。

他曾幾次要求到她的家裏去探訪她的父母弟妹，但都給她拒絕了。她說：「我的家裏亂糟糟，是不宜招待客人的。」

他却毫不在乎。他表示他并不是客人，他既愛她，他將佔有她，他便是她家裏的一員，管牠甚麽亂糟糟。雖然如此，她還是拒絕他去見她的父母，因爲如果他坦直地提出親事，恐怕她的爸媽會斷絕了她和他的來往的。

他蒙在鼓裏，不了解她的苦衷，但他仍非常樂觀積極。從前他的父母要送他上華文學校讀書，他總是逃學，覺得中文無用。現在爲了愛她，要準備和她家裏的人說「唐話」，便自動地在晚上到青年會的華文班去磨鍊他的華語。這苦心，使她頗爲感動。

但她有什麽辦法？她像那夢魘裏的處境一樣，她要追逐前面的東西，但脚板却給地面吸住，要邁出脚步毫無辦法。她在掙扎，她在痛苦……

每天晚上回到她那隘小的房間，弟妹們不知趣，吵吵鬧鬧的使她心裏更覺煩燥。她想：「假如面前的弟妹變成我的哥哥和姊姊都好，他們担當了家裏長輩的責任，我做小妹妹的有困難可和他們商量，可是我現在跟誰透露我的心事啊？」

有一次弟妹們吵得她心煩意亂，她狠狠地掌他們一記耳光，兩人向媽媽哭訴，媽媽說；「你們吵得姊姊不能做功課，她讀不好書，將來誰來養你們。」

兩個弟妹很生性，不再吵了，但媽媽的話像利劍似的，刺着她的心，她伏在床上哭了起來，這時她連想他也不敢想了。

（續完）

「咬他！」

西航展期赴檀

本市訊。美國西方航空公司麥旭耀今日稱。該公司原定四月廿七日飛檀島之處女航班機。因獲美國民航局通知。需展期至五月十一日。檀島爲世界著名旅遊勝地。亦爲我僑胞衆多另一聚居之所。該公司新闢之檀島航線。將有更多機會爲我僑胞服務。尤以赴港台探親之僑胞。往返時可順道一遊。不另收費。誠一舉兩得。

周堅乃講成語

中華同學會曾于前數星期五晚八時。連續假座中國文化基金會所。邀請名流講演詩・書・易・禮・春秋五經、聽衆甚感興趣。現定本月廿八晚講周堅乃君主講「中國成語」。歡迎各界衣冠參加。

新雅酒家

三週年紀念，酬謝顧客。

由三月十五日（星期六）起，免收茶費兩星期。

精美點心，杜侯鹵味，各式甜品。

禮聘名師巧製：

本酒家承辦大小筵席，隨意小酌，經濟時菜，

雲吞粉麵，外賣常便。僑胞賜顧，無任歡迎。

營業時間：上午十一時半至下午十一時（每星期營業七天）

茶市由上午十一時半至下午三時

地址：大埠企季街八式三號　電話：九八二一一〇九式式

SUN YA RESTAURANT, 823 CLAY ST., S.F., Calif. Tel. 982-0922

三藩市聯邦儲蓄貸欵會

華埠分行

San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.

Chinatown Branch

1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

421-5421

歡迎前來開戶

共享「額外安全」

活期儲蓄年率五厘。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。三年期儲蓄劵利率爲五厘二五，各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。穩妥安全。存欵於每月十日以前存入者，概自該月一日起息。如欲將其他存欵轉來增加收益者，可免費代收。

本會夙採隱健放欵政策，素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。值茲美國金融動盪不定之時。購建樓業實爲最佳之投資。本行免費派員估價

兼售美國運通銀行旅行支票。

及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。

營業時間：星期壹至星期四上午九時至下午四時，星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都扳街壹零四零號

電話：四式壹一五四式壹　四式壹一五四式式

挑戰

關宇

挑戰（CHALLENGE）是美國最流行的一個名詞，也許可以說是代表美國上進精神的一部份。

工商業競爭，便是一項劇烈的挑戰。社會求新求變求改革，挑戰精神是需要的。不過要注意的是，挑戰應該向舊的挑戰，向醜惡挑戰，才能去舊成新，化醜惡爲美好。

可惜近年許多自詡爲社會運動者，誤用挑戰武器，向法律挑戰，以破壞社會秩序爲英雄，以危害別人安全爲傑作。罷工侵入教育界，醫藥界，莘莘學子何辜？不幸的病人誰憐？改革社會是需要的，改善工人待遇是合理的，但應使用正當的途徑，不能以打破玻璃窗門作威脅，開槍射殺警察爲報復，這些只能增加仇恨，於事無補。

挑戰應打着正義的大旗，陣容擺開，堂堂正正，一如中國章回小說對交戰的描寫，主將上場，通過姓名，并向對方提出警告，給予最後機會考慮降戰。如決心交戰，也得擂响戰鼓，雙方拿出眞功夫來，失敗的也要敗得甘心。

人類的進化，優勝劣敗，適者生存，有形的挑戰和無形的挑戰不斷發生，使朽壞的倒下來，把人類的文化和文明向前推進。

我們處在工商業發達的社會裏，不僅要具備挑戰的精神，同時還要具備面對挑戰的勇氣。我們向別人挑戰，必先有相當的條件，才有勝利的把握。我們面臨別人挑戰，也應知己知彼，力謀應付。在「被挑戰中」獲取經驗，汲長補短，才立不敗之地。

我們爲甚麼要挑戰？因爲對方有漏洞，不合乎我們的要求，必需改善。我們拿出的東西好過對方，於是挑戰會成功了。

我們爲甚麼被挑戰？因爲我們必然存着弱點，如能善自己，使對方「無懈可擊」。這麼一來，雖被挑戰，也未必敗下陣來。

有人說：「人生有如戰場」。我們一出生便面臨鬥爭，我們不向別人挑戰，別人會向我們挑戰，所以隨時得準備鬥爭的精神，才能應付這瞬息萬變的世界。

中國是一個和平的民族，宜於農業社會，挑戰并非我們的民族性，所以這個國家便顯得衰老無朝氣，重人文輕科學。但當今潮流大變，尤其是執世界科學牛耳的美國，在時間上分秒必爭，在物質上毫厘必計，造成國富民強，這可以說是拜「挑戰」。這麼一來，雖被挑戰，也未必敗下陣來。

日本「明治維新」，是日人第一次向歷史挑戰成功，而擠於世界列強之一。第二次世界大戰後，日本以戰敗國而在短短之一二十年間翻身，不僅恢復元氣，而且國民生活水準，可和世界第一流國家并駕齊驅，這又是日人向歷史挑戰另一次成功。

孟子要我們「勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所爲」便是要我們向自己挑戰，鍛鍊，才能成爲一個偉大人物。

挑戰是進步的原動力，向別人挑戰或被別人挑戰，都有破舊立新的作用。

益智謎題

何萍

資，僅有甲乙丙丁戊已六人，得充其任。在往常，升官發財之事，人同所好，求之不得，可是，這一次很例外。當該機關主管分別召見六人談話時，他們並未一口應允，各人均附有條件，其條件如次：

甲說：除非戊當主任，我不願擔任任何職位。

乙說：我不願擔任比丙爲高的職位，同時也不願與己共事。

丙說：我不願與戊及己共事，如果己爲主任或乙爲秘書，則我不願擔任任何職位。

丁說：我不願與丙或戊共事，除非位置在他們之上。

戊說：我不願擔任副主任，除非己出來，我也不願與甲共事。如果丁擔任職位，我即不願擔任秘書。

己說：除非我本人或丙爲主任，我不願擔任，職位。

問：假如你是機關首長，如何委派。

答案：甲主任，乙副主任，丙主任，丁副主任，戊秘書，己職位。

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠 富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

Songhay Restaurant
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
隨意小酌
大埠積臣街六五零號
雙喜酒家
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自巧製
各式美味點心
蠔油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味羅白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉
早晨七時至下午四時
逢星期三休業一天

DUPONT MARKET
都福
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS • FRESH FISH • SHELL FISH • POULTRY • CHINESE DELICATESSEN
忠誠服務
貴客光顧
利便更新
日味爐可口
美出燒熱餸
牛鷄羊猪鴨
燒鷄鷄火乳鴨
鮮蟹魚蝦

自由公司
THE LIBERTY CO.
863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO, CALIF
Phone; 781-4419
承接私人團体
石章膠印
篆刻

行文煥
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

厚身
專營
不銹鋼
長碟圓碟
現貨齊備 全美批發
均有
餐館碗碟

金門漫筆

華埠紅衛兵

（接上頁）

黃種人結集地區政事，二、要求改善民居。三、要求學校教授眞正歷史，暴露美國社會「病態」。四、要求免兵役。五、反對「警察暴行」。六、要求公平審訊，以黃種人審黃種人。八、要求免費醫藥。九、要求人人有職位。十、要求美國承認中共政權。並謂美國政府前關印第安人進集中營，再關日本僑民進徙置區，現美國正備戰對抗中共，他日將關華裔進集中營云。

× × ×

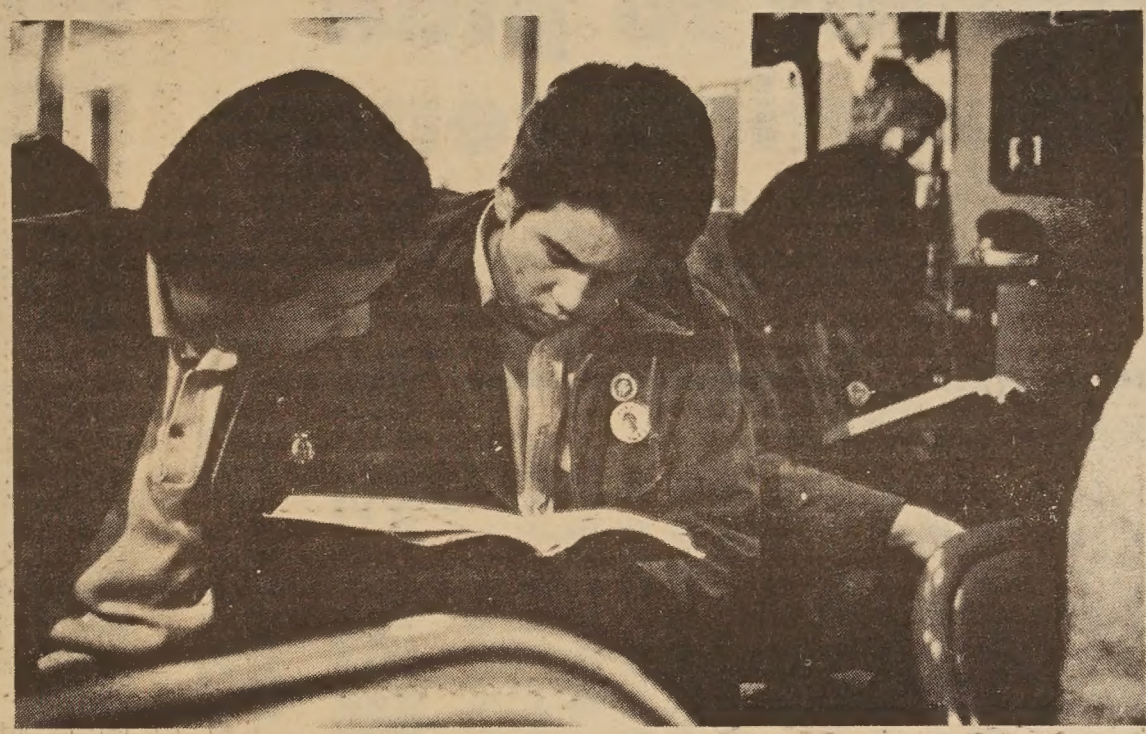
華埠謠傳黑豹黨有數十萬元經費，其來源可能是中共，我們的意見是：

一、聯邦政府早已注意黑豹黨及其他過激份子活動。若該等組織果有受外國資助來美國搗亂之時，聯邦調查局必會揭發捕人，斷然不會讓敵國以金錢買通國人胡作胡爲而不顧。

二、黑豹黨歷來主張民衆購買武器自衞，結果是常與警察衝突。我們認爲青年問題的確嚴重，但武力絕不能解決問題。若華埠青年與黑豹黨聯盟，將來不難發生流血事件。

三、華埠社團過去對「華青」「理衞」問題已感頭痛，自然更不願談「紅衞兵」問題。但事實不容我們否認：華埠青少年問題一天一天的嚴重，這一回青年竟然眞槍上陣，若然我們仍採讓其自生自滅的消極態度，恐怕將會招來惡果！

四、我們明白青年們對現況不滿的心情，亦不願干涉他們思想言論的自由。但希望他們在這複雜的社會情況下，不要意氣用事，不要被人利用，不要動用武器。否則不但華埠直接受害，青年問題也還是不能解決！



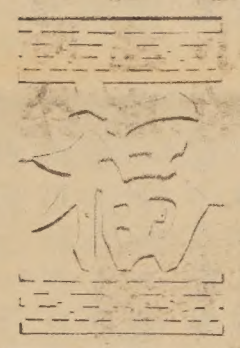
RED GUARDS ATTEND POLITICAL EDUCATION CLASS AT PANTHER OFFICE.

Y. Y. COMPANY
551 – 18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.

人人心司

Iron Pictures 鐵畫

Golden pictures & black frames



No. IR-2, Size: 12" x 18" each
Chinese Characters
"Good Luck"
Set of 4 $ 11.80（四幅）
「福、祿、壽、雙喜」鐵字
金字・黑木框

Postage for each set:
in Calif. $ 1.00
out of Calif. $ 1.50
out of U. S. A. $ 2.00

（Peacock's freight collect by Greyhound Bus）

No. H-LW, Size: 14" each
4 Seasons Flowers
四季花・金畫・黑木框
Set of 4 $ 8.50（四幅）

孔雀（古銅色・無木框）
運費由巴士另收・不寄郵政

No. B-012, Peacock

Size: 24" x 36" each
$ 9.50 pair（一對）
WALL DECORATION

Jeanettes TRAVEL SERVICE INC.

春季遠東觀光團
定三月卅日乘日本航空公司

夏季遠東觀光團
定六月廿日乘泛美航空公司

秋季旅行團
定十月壹日乘日本航空公司

雙十觀光團
定十月壹日乘英國航空公司

上列各旅行團均經檀香山。日本各地名勝。台北台南台東及香港等地任君選擇。歡迎參加。均由本社專員帶領。並有詳細說明書。函索即寄。

本社代理各大航空。輪船。巴士公司。各大酒店。設計世界各地遊覽節目及那華打省各種娛樂義務代辦一切手續。不論機。船。車票。均有特價。欲詢詳情。請移玉步或來函下列地址接洽。

李珍納旅行社

Jeanettes TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343

Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET • OAKLAND, CALIF. 94607
(CORNER OF 8th ST.) PHONE (415) 834-3787

Please send me free information on your Tours:
請免費函付下列旅行觀光簡章至（劃X在下列）
☐ Spring 春　☐ Summer 夏
☐ Autumn 秋　☐ Double-Tenth 雙十
Name_____
Address_____ City_____
Sttae_____ Zip Code_____

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 13 • MARCH 26, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）三月廿六日•第三卷第十三期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

Coordinator to plan new education center

* *

Discrimination in Broadcasting

See English Section

華埠紅衛兵與黑豹黨聯盟

（三藩市訊）上星期六華埠「紅衛兵」組織與「黑豹黨」在花園角集會抗議十三日警察與該組織在車衣會門前衝突事件（請參閱三月十九日東西報）。

該衝突事件結果「紅衛兵」文化部長關榮被拘。據車衣會負責人稱該會並未出頭保釋關君，「紅衛兵」發言人所指不確。該三千三百七十五元保單爲車衣會會友以私人名義購保的。又據目擊當日事件者稱：警車駛上柏思域街時，有人從平園投下汽水瓶擊中警車。事後謠傳「紅衛兵」以汽水瓶襲擊警察亦非事實。唯青年確以「猪羅」及其他粗言向警察挑撥。

星期六午間黑豹黨汽車在華埠巡遊以擴音器宣佈示威大會在花園角舉行。下午一時許該汽車駛進花園角，車旁有黑豹黨員及「紅衛兵」保衛。繼由雙方代表以中英語演講，內容除反對華人遊戲場興建停車場一項外，其餘都是黑豹黨綱領。

當時在場人數約一二百人，雖未有警察在場干涉，但有數便衣警探在花園角四面巡邏。

「紅衛兵」傳單上所用地址爲積臣街六百一十五號，該處亦即「理衛」青年組織。但據「理衛」負責人稱，「紅衛兵」與「理衛」是不同組織。「理衛」社員中，有同情紅衛兵者，亦有反對紅衛兵者。

ELAINE WONG is another candidate for the City College CSA's Sweetheart Queen. She was graduated from Washington High.

紅衛兵有何要求

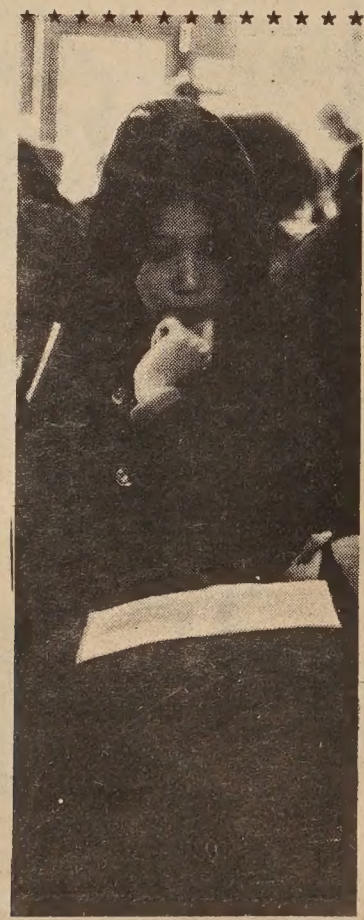
華埠「紅衛兵」究竟是什麼組織？誰是後台老板？他們有什麼企圖？這是僑胞大家都希望知道的。

這兩年來，對華埠關切的人，都知道有兩個青年團體，土生的叫「理衛」，從中國來的叫「華青」。其中「理衛」較有組織，他們有桌球館和一冷飲小食店，尚能自給自足。但在社員方面，思想上也不一致。其中部份社員覺得華埠社團協助青年不力，早有不滿態度，同時亦爲「黑權力」所吸引，結果投靠黑豹黨，在華埠組織「紅衛兵」。

「黑豹黨」原爲黑人社會中激進派，常與警察衝突，其領袖有坐牢者，有逃亡者，亦有在槍戰中死亡者，近月來忽然與美國「進步勞工黨」同採親中共立場，在中蘇共邊界事件中在其刊物中以最顯著篇幅支持中共。三月二十三日出版之黑豹黨黨報以第九頁全頁刊載「紅衛兵」消息，除刊出「紅衛兵」政治立場外，更有兩幀照片，證實「紅衛兵」經常在黑豹黨黨部上政治課。

「紅衛兵」政治立場爲一、要求黃種人主理

（轉後頁）



華埠女「紅衛兵」

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102